

**ГЛЮТТОНИЧЕСКИЕ СРАВНЕНИЯ
В РЕЧИ РАССКАЗЧИКА-РЕБЕНКА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ К. КИНГ
“NIGHT RAINBOW” И М. САКС “ALL THE LOST THINGS”)**

Наталья Николаевна Николина

старший преподаватель кафедры германской филологии
Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина

620000, Россия, Екатеринбург, пр. Ленина 51.

nickolyasya@yandex.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8187-6829>

Статья поступила в редакцию 24.03.2024

В статье рассматривается стилизация речи рассказчика-ребенка в романах К. Кинг “Night Rainbow” (2013) и М. Сакс “All the Lost Things” (2019), в которых повествование ведется от лица девочек 5 и 7 лет соответственно. Их речь стилизуется под детскую с помощью различных языковых средств, в том числе - использования глоттонических сравнений. Согласно основанию сравнения, они могут быть разделены на тематические группы. Указанные сравнения могут быть маркерами возраста рассказчика. Наличие сравнений и актуальность темы еды в реальной детской речи делает эффективным их использование для правдоподобной стилизации речи рассказчика-ребенка.

Ключевые слова: зарубежная литература, детская речь, стилизация, сравнение, глоттонический дискурс, тропонимы.

Пища является одной из витальных потребностей человека, соответственно, она не может не найти отражение в искусстве: «если пища имеет фундаментальное значение для жизни и является субстанцией, на которой строились цивилизации и культуры, то она также имеет фундаментальное значение для воображения и изобразительных искусств» [Keeling 2009: 5]. Изображение взаимодействия главного героя с едой может быть частью описания его быта. Помимо изображения предметного мира героя, описания приготовления, потребления пищи и т.д. могут отражать особенности мировосприятия персонажа, его систему ценностей, отношения с другими людьми. «Пищевые коды не только отсылают читателя к культуре повседневности и шире – к Книге жизни во

всем ее многообразии, но и служат инструментом создания широкой панорамы действительности, описания национальной семиосферы, индивидуальной характеристики персонажей (национальной идентичности, культурно-антропологической и социально-психологической сущности, «гумора» и т. д.), способом мифологического моделирования, средством символического обобщения и т.п.» [Горбунова 2015: 98].

Писатели могут активно использовать элементы глуттонического дискурса в своих произведениях, в том числе – когда речь о идет детстве. «Впечатления от еды являются частью повседневной жизни каждого ребенка с самого рождения, и любой взрослый, который заботится о детях, прекрасно это осознает; поэтому неудивительно, что еда является постоянно повторяющимся мотивом в литературе, написанной для детей» [Keeling 2009: 10]. Однако и произведения для взрослой аудитории, в которых протагонистом является ребенок, не будут исключением.

Ведение повествования от лица ребенка в произведениях для детей или взрослых всегда связано с проблемой правдоподобия речи такого рассказчика. Некоторые авторы жертвуют правдоподобием в угоду понятности, исключая из речи рассказчика различного рода ошибки и окказионализмы, которые создают дети. Соглашаясь, что исключение подобных элементов рационально, считаем, что на юный возраст рассказчика можно указать, используя особую лексику или стилистические средства. Одним из таких средств является сравнение, содержащее тропонимы – «существительные, обозначающие продукты питания и названия блюд» [Капкова 2019: 48]. В данном исследовании автор предпринимает попытку определить, как они могут быть использованы в речи рассказчика-ребенка в романе для взрослой аудитории и как могут создавать ощущение детского мировосприятия, а также насколько их использование может быть оправдано реальными характеристиками речи детей. Материалом исследования послужили романы “Night Rainbow” Клэр Кинг (2013) и “All the Lost Things” Мишель Сакс (2019), в которых повествование ведется от лица пятилетней Пи и семилетней Долли соответственно.

Для создания детской точки зрения или мировосприятия авторы, наряду с другими языковыми и стилистическими средствами, используют глуттонические сравнения. Исследовательница Лорна Мартенс, анализируя роман «В сторону Свана», первый из цикла «В поисках утраченного времени», отмечает, что рассказчик у Марселя Пруста, вспоминая свое детство в Комбре, «противопоставляет повествовательную иронию взрослого с разбросанными островками богатых образами

сравнений, которые отражают страсть ребенка» [Martens 2011: 81]. Детская точка зрения воссоздается писателем с помощью сравнений и метафор. Источником вдохновения для сопоставления являются «предметы из детского мира Марсея» [там же: 89]. Мартенс выделяет целый ряд объектов, в который, в том числе, входят и продукты питания. По ее словам, автор при этом пытается «уловить восприимчивость ребенка», а сравнения с продуктами питания являются «результатами детского воображения» [там же: 90].

Ранее нами уже отмечалось использование сравнений для стилизации детского мышления и речи в романе Кейт Хэмер “The Girl in the Red Coat” (2015). «Используемые автором сравнения обычно связаны со сферами, хорошо знакомыми или интересными ребенку (школа, еда, игрушки, детская литература), и, как правило, довольно приземлены, конкретны» [Николина 2023: 1440].

В романе “Night Rainbow” речь пятилетней рассказчицы Пи стилизуется под детскую с помощью использования гипербол, олицетворений, звукоподражаний и сравнений. Последние отсылают к различным сферам, в том числе – к еде. Согласно основанию глоттонических сравнений, найденные в романе примеры могут быть разделены на следующие тематические группы:

1) внешность (цвет, размер)

«... the **skin** was **red-brown like a chestnut**» [King 2013: 12].

«The spider hurries over as we watch. She is **big** and **fat** and **yellow** like a **stripy apricot**» [ibid., 14].

«So I find my pink trousers, the same colour as **strawberry yoghurt**, and put those on» [ibid., 89].

«Her face is the most wrinkled face I know. **It looks like a peach stone sucked clean**» [ibid., 117].

2) состояние

«... we will **burn up like toast** and get sunstroke and melt» [ibid., 8].

«We all mix up together in the market but we are **as separate as apples and oranges in a bowl**» [ibid., 31].

He looks **strange** at our house. A bit **wrong, like strawberries on toast** [ibid., 161].

3) звук

«It is early morning, not too hot yet, and **crickets crackle like popcorn** around our feet as we go» [ibid., 14].

4) действие

«But just as I am close enough to touch her, **her stomach jumps** and she **folds herself over it like pastry on a pie**» [ibid., 20].

«When Maman comes back I am curled in a ball, sobbing. Maman **un-peels me like an orange**» [ibid., 85].

«He collects the photos **like they are blackberries**; press too hard and they fall to pieces in your hands» [156].

В романе “All the Lost Things” для стилизации речи рассказчицы – семилетней Долли – используются гиперболы, олицетворения, звукоподражания и сравнения. Глюттонические сопоставления строятся на внешнем сходстве объекта и средства сравнения, за основание могут быть взяты текстура («butter», «Jell-O», «marshmallow»), размер («peas»), цвет («flour»).

«... and her **skin was creamy and smooth like it was made from butter**» [Sacks 2019: 29].

«Inside I was **shaking like Jell-O...**» [ibid., 16].

«... I am **wobbly-soft like a marshmallow**» [ibid., 43].

«... their **brains were tiny like peas ...**» [ibid., 56].

«... and very **pale skin like he got dipped in flour**» [ibid., 89].

Средством сравнения могут быть также действия, совершаемые с едой («to suck», «to make scrambled eggs»):

«Her ponytail was in her mouth and she was **sucking** on it **like it was a piece of candy ...**» [ibid., 106].

«Like someone is **making scrambled eggs with my brain**» [ibid., 170].

Примечательно, что еда, с которой рассказчица сравнивает что-либо, может также быть маркером ее возраста, так как это не только повседневные продукты («butter», «peas», «flour», «scrambled eggs»), но и привлекательные именно для детей (как правило, что-то сладкое: «Jell-O», «marshmallow», «candy»). Подобное мы можем и наблюдать в романе К. Кинг («yoghurt», «porcorn»).

Использование сравнений вообще, и глюттонических в частности, для стилизации речи рассказчика-ребенка коррелирует с реальной детской речью, поскольку у детей сравнение «почти всегда осуществляется путем сопоставления одного конкретного предмета с другим конкретным предметом и строится на основе конкретных, чувственно воспринимаемых признаков» [Ваганова 1997: 23]. Н. М. Голева и И. М. Чеботарева, называя сравнение важным фактором развития мышления у детей, отмечают, что, встречаясь с явлениями окружающего мира, объяснения которых они не знают, «дети начинают сравнивать неизвестное или малоизвестное с хорошо знакомым» [Голева 2012: 66]. Использование трофонимов оправданно, так как дети обычно говорят «о том, что происходит вокруг них: о людях, которых они видят каждый день; об игрушках и мелких бытовых предметах, которыми они могут пользоваться; еде, которую они сами могут контролировать» [Clark 2009: 91].

Подводя итог, можно сказать, что сравнения, содержащие трофонимы, могут быть довольно активно использованы авторами для создания детской точки зрения и стилизации речи ребенка при создании образа рассказчика. В романах “Night Rainbow” К. Кинг и “All the Lost Things” М. Сакс глуттонические сравнения используются наряду с другими языковыми средствами. Они могут быть разделены на тематические группы согласно средству сравнения: внешность (размер, цвет, текстура), состояние, звук, действие. Трофонимы, используемые в сравнениях, могут быть маркерами юного возраста рассказчика: отсылать к еде, которая популярна у детей (Jell-O», «marshmallow», «candy», «yoghurt», «porcorn»). Анализ работ, посвященных детской речи, показал, что использование сравнений действительно характерно для речи детей, а глуттоническая сфера является актуальной. Таким образом, использование глуттонических сравнений позволяет создать реалистичный языковой образ рассказчика-ребенка.

Список литературы

Ваганова А. К. Номинация в детской речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01 / Таганрогский пед. ин-т. Таганрог, 1997. 29 с.

Голева Н. М. Функционально-стилистический диапазон олицетворений и сравнений в онтогенезе речи / М. Н. Голева, И. М. Чеботарева // Язык профессионального общения и лингвистические исследования : сб. ст. междунар. науч.-практ. семинара. Белгород: НИУ БелГУ, 2012. С. 65–68.

Горбунова Н. В. Специфика пищевых кодов в викторианском и модернистском романе (Дж. Элиот, Д.Г. Лоуренс) / Н. В. Горбунова, О. М. Ушакова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 4(32). С. 98–109.

Капкина С. Ю. Трофонимы и их функции в современной литературной английской сказке (на материале сказки С. Миллигана) // Вопросы современной лингвистики. 2019. №1. С. 47–56.

Николина Н. Н. Стилизация детского мировосприятия и речи персонажа в повествовании от третьего лица // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2023. Т. 33, № 6. С. 1438–1442.

Clark E. First Language Acquisition: 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. xii, 490 p.

Keeling K. Introduction: Food in Children’s Literature / K. K. Keeling, S. T. Pollard // Critical Approaches to Food in Children’s Literature / ed. by K. K. Keeling, S. T. Pollard. New York: Routledge, 2009. xiii, P. 3–18.

King C. Night Rainbow. New York: Bloomsbury, 2013. 204 p.

Martens L. The Promise of Memory: Childhood Recollection and Its Objects in Literary Modernism. London: Harvard University, 2011. 272 p.

Sacks M. All the Lost Things. New York: Little, Brown and Company, 2019. 288 p.

**GLUTTON COMPARISONS IN THE SPEECH
OF A CHILD NARRATOR
(A CASE STUDY OF THE NOVELS *NIGHT RAINBOW* BY C. KING
AND *ALL THE LOST THINGS* BY M. SACKS)**

Natalia N. Nikolina

Senior Lecturer of the Department of Germanic Philology
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin
620000, Russia, Ekaterinburg, Lenin str., 51
nickolyasya@yandex.ru
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8187-6829>
Submitted 24.03.2024

The article examines the stylization of the child narrator's speech in the novels *Night Rainbow* by K. King (2013) and *All the Lost Things* by M. Sacks (2019), in which the narration is conducted by girls of 5 and 7 years old, respectively. Their speech is stylized as a child's with the help of various linguistic means, including the use of glutton comparisons. According to the basis of comparison, they can be divided into thematic groups. These comparisons can be markers of the narrator's age. The presence of comparisons and the relevance of the topic of food in real child's speech makes it effective to use them for a plausible stylization of the child narrator's speech.

Key words: foreign literature, children's speech, stylization, comparison, glutton discourse, troponyms.

Прoсьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Николина Н. Н. Глюттонические сравнения в речи рассказчика-ребенка (на материале романов К. Кинг “Night Rainbow” и М. Сакс “All The Lost Things”) // Мировая литература в контексте культуры. 2024. № 18 (24). С. 48–53. doi 10.17072/2304-909X-2024-18-48-53

Please cite this article in English as:

Nikolina N. N. Glyuttonicheskie sravneniya v rechi rasskazchika-rebenka (na materiale romanov K. King *Night Rainbow* i M. Saks *All the Lost Things*) [Glutton Comparisons in the Speech of a Child Narrator (A Case Study of the Novels *Night Rainbow* by K. King and *All the Lost Things* by M. Sacks)]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2024, issue 18 (24), pp. 48–53. doi 10.17072/2304-909X-2024-18-48-53